

Newsletter Contents

- ▶ **Activities** [Regional and National Program to Support and Promote Children's Reading](#) | [Training on storytelling](#) | [Promoting Public Libraries in the Age of Information](#) | [Meeting of Librarians in Casablanca](#)
- ▶ **Network** [Free Computer and Language Classes at the ASSABIL Libraries](#) | [Visit to the Aley Library](#)
- ▶ **Beirut Libraries** [2007 at the Beirut Libraries](#) | [ASSABIL Cultural Activities in Beirut in March 2008](#)
- ▶ **Other News** [Some good reasons to read](#)



Regional and National Program to Support and Promote Children's Reading

The Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures (ALF) launched a program in 2007 to encourage children's reading in five countries in the Middle East (Egypt, Jordan, Lebanon, Syria, and Palestine). The program is being funded by the Swedish International Development Agency (SIDA).

In each country, public and private institutions and nongovernmental organizations are working together to organize the program. During workshops that took place in Beirut in 2007, people working in the field met to define the problems and lay the groundwork for the program. The plan to develop and encourage children's literature in Lebanon will be presented at a conference at UNESCO on April 21 under the auspices of the Ministry of Culture that the Association of Lebanese Libraries (ABL) is organizing in cooperation with the Anna Lindh Foundation.

ASSABIL is responsible for organizing a seminar to discuss the study that was done by the King Hussein Research Institute in Jordan on the key people involved in the areas of books and reading in the five countries. The seminar will take place during National Reading Week, April 16-23. This will also be the occasion for the opening of the "101 Books" exhibit that will travel to public libraries around the country thereby giving young people in particular a chance to learn about some of the books that are being published in the Arab world today.

Pour la lecture enfantine au Machrek

La Fondation Anna Lindh (ALF) pour le dialogue des cultures a lancé en 2007 un programme de développement de la lecture et la littérature jeunesse dans cinq pays du Moyen-Orient (Egypte, Jordanie, Liban, Syrie et Palestine), financé par la Swedish International Development Agency (Sida).

Dans chaque pays, des institutions publiques et privées, ainsi que des organisations civiles, travaillent de concert à la mise en place de nouvelles structures et activités. Les ateliers de 2007 à Beyrouth ont permis aux professionnels du livre et de la lecture de définir les problèmes actuels, et de jeter les bases d'un projet de développement élaboré au cours d'une formation en planification. Le plan libanais pour l'épanouissement de la littérature et la lecture enfantine sera présenté, sous le patronage du ministère de la Culture, lors de la conférence organisée par l'Association des bibliothèques libanaises (ABL) en coopération avec la Fondation Anna Lindh. Elle se tiendra au Palais de l'UNESCO le 23 avril 2008.

De son côté Assabil se charge d'organiser le séminaire autour d'une étude, réalisée par le Centre d'Information et de Recherche de la Fondation du roi Hussein (IRCKHF), sur les acteurs du monde du livre et de la lecture dans les 5 pays déjà mentionnés. Ce séminaire aura lieu lors de la Semaine de la lecture, prévue du 16 au 23 avril 2008. Ce sera aussi l'occasion de lancer l'exposition « Cent et un livres », qui fera le tour des bibliothèques publiques

pour faire connaître aux petits Libanais des ouvrages venus des quatre coins du monde arabe.



Training on storytelling

With invaluable support and assistance from Hala Makarem, we organized a training session with Michaela Sauber - a German storyteller - on January 19 for people from 15 libraries at the Bachoura Municipal Public Library. Michaela demonstrated techniques and clever ways to tell stories using theater and puppet shows to promote a love of reading among children. The participants also had the chance to try out some of their recently learned skills with a group of 9-10 year old students from Lamartine School from the Bourj Abi Haidar neighborhood in Beirut.

Comment raconter des histoires ?

Merci à Hala Makarem qui a facilité la venue, le 19 janvier à la bibliothèque de Bachoura, de la conteuse allemande Michaela Sauber. Le personnel de 15 bibliothèques du Réseau a ainsi découvert les trucs et astuces du récit à voix haute, marionnettes comprises. Les bibliothécaires ont appliquée cette formation dans la foulée, en transformant les 9-10 ans de l'école Lamartine, dans le quartier de Bourj Abi Haidar, en auditeurs captivés.



Promoting Public Libraries in the Age of Information

On February 9 and 11, five librarians and project coordinators from ASSABIL participated in a training session on marketing the library in an information and knowledge society, which the Goethe Institute organized. The workshop was led by Barbara Lison, chief librarian of the Bremen Municipal Library in northern Germany, and touched on issues related to the role of a modern library and what services it can offer to people living in a rapidly changing knowledge society. The participants also discussed the importance of developing modern customer-oriented services and quality management and how the library can support lifelong learning.

Bibliothèques du XXIe siècle

C'est aussi d'Allemagne qu'est arrivée Barbara Lison, responsable de la Bibliothèque municipale de Brême, pour animer une session de formation organisée par le Goethe Institute, les 9 et 11 février. 5 bibliothécaires et coordinatrices d'Assabil ont participé à ces sessions portant sur la promotion des bibliothèques en tant que vecteurs d'information et de connaissance. Il fut question de leur rôle dans les sociétés d'aujourd'hui, face aux nouveaux modes de communication et de consommation. Les bibliothèques modernes ne manquent ni de défis, ni de responsabilités, car si leurs services doivent tenir compte des bouleversements sociaux et technologiques, elles garantissent le savoir à long terme et la mémoire de tous.



Meeting of Librarians in Casablanca

As part of the FSP (Fonds de solidarité prioritaire) program to encourage public reading and the publication of books for young people, six Lebanese librarians, chosen by the Ministry of Culture, participated in the first seminar of Francophone librarians in the Arab world that took place during the International Book Fair in Casablanca February 12-15. Led by the artist and storyteller Hamed Bouzzine, with the assistance of Hasmig Chahinian from "La Joie par les livres", this meeting was an opportunity for librarians from Lebanon, Morocco, and Tunisia to share their experiences, activities, and projects. Participants from various Moroccan documentation centers and multi-media libraries also took part in meeting roundtables and conferences. ASSABIL's Cosette Azzi presented our project "Strengthening Public Schools and Public Libraries" and discussed our ongoing program of storytelling for children at the public municipal libraries of Beirut on February 12 - a day that was dedicated entirely to activities in Lebanon.

Rencontre de bibliothécaires à Casablanca

Dans le cadre du projet FSP pour la lecture publique et l'édition jeunesse, 6 bibliothécaires libanais, sélectionnés par le ministère de la Culture, ont participé au 1er séminaire des bibliothécaires francophones du monde arabe, qui s'est tenu du 12 au 15 février lors du Salon international du livre de Casablanca. Mené par l'artiste-conteur Hamed Bouzzine, avec la participation de Hasmig Chahinian de la Joie par les livres, cette réunion a permis de faire connaître aux bibliothécaires du Liban, du Maroc et de Tunisie leurs activités, expériences et projets respectifs. Aux tables rondes et conférences, se sont ajoutées les visites de différentes médiathèques et centres de documentation marocains. La journée du 12 février était consacrée au Liban ; Cosette Azzi a présenté au nom d'Assabil le « Programme de lecture buissonnière » et les lectures de contes aux enfants dans les bibliothèques publiques de Beyrouth.



Free Computer and Language Classes at the ASSABIL Libraries

Thanks to a February 2008 grant from SEAL (Social and Economic Action for Lebanon), ASSABIL is once again offering free computer and language classes at 18 of the libraries in its network. People living in peripheral areas who do not have the opportunity or the financial resources to pay for this type of training have been especially grateful for the free computer and English language classes that ASSABIL offers. We will be hiring local trainers to lead the classes, which will begin in April 2008 and continue until September 2009.

Cyber-Réseau

Comme l'année dernière, les bibliothèques du Réseau proposeront, du mois d'avril 2008 au mois de décembre 2009, des cours d'informatique et de langues étrangères, grâce à la générosité dont SEAL (Social and Economic Action for Lebanon) a fait preuve en février. Les leçons, gratuites et dispensées par des professeurs locaux, entendent répondre à la forte demande des usagers des bibliothèques publiques. Elles s'adressent en effet à ceux qui, pour des raisons géographiques ou sociales, n'avaient pas jusqu'ici la possibilité d'apprendre d'autres langages ou de s'initier aux nouvelles technologies.



Visit to the Aley Library

The city of Aley, which means "the high place," is appropriately named given its location at almost 1,000 meters in Mount Lebanon. Inhabited primarily by Druze and Christians, Aley is also a popular tourist destination famous for its market and casino. The public library on National University Street, is managed by "Tajamoh' Chabbat Aley", a women's association in Aley. The bustling library is located in a large (400 square meters) and well-lit space. It is not surprising that most of the visitors to the library are children and adolescents since the library works closely with 10 primary and secondary schools in the city and surrounding areas. It offers support for students and sponsors a different activity every Friday afternoon: story hour, writing workshop; film screening; reading competitions, etc. Open on Wednesday, Thursday, and Friday afternoons and on Saturday morning, the library is equipped with four computers with internet access. Although it focuses on the needs of young people, the library also offers a number of services and activities for adults including conferences, book signings, and poetry evenings

Visite de la bibliothèque de Aley

La ville d'Aley porte bien son nom puisqu'elle se trouve à près de 1000m d'altitude dans le Mont Liban. Principalement habitée par des druzes et des chrétiens, c'est aussi une destination touristique fameuse pour son souk et son vieux casino. La bibliothèque publique, rue de l'Université-Nationale, est gérée par « Tajamoh' Chabbat Aley », l'association des femmes de Aley, qui en ont fait un lieu vaste (400m²), clair, mais surtout dynamique. Si ses usagers sont majoritairement des enfants et adolescents, c'est que la bibliothèque travaille avec 10 établissements primaires et secondaires de la ville et ses alentours, fait du soutien scolaire aux élèves des écoles publiques et propose chaque vendredi après-midi une animation différente : lecture de contes, atelier dessins, projection d'un film, rallye-lecture, etc. Ouverte les mercredi, jeudi et vendredi après-midi, ainsi que le samedi matin, dotée de 4 postes informatiques connectés à Internet, la bibliothèque destine également des activités aux adultes : conférences, signatures d'ouvrages et rencontres poétiques.

Beirut Libraries & Training & Resource Center

2007 at the Beirut Libraries

ASSABIL submitted its annual report to the Municipality of Beirut in February, which confirms something that regular readers of this newsletter already know: that despite the disappointing political atmosphere in the country, the Bachoura and Geitawi Libraries prospered.

More than 4,000 titles were added to the multi-language collections, 40 percent of which are for children. The Bachoura Library currently has 22,700 items in its collection while the Geitawi Library's collection numbers 6,402 volumes. These

2007 dans les bibliothèques de Beyrouth

Assabil a remis en février son rapport annuel à la municipalité Beyrouth. Ce bilan des évolutions et activités de Bachoura et Geitawi montre qu'en dépit de l'atmosphère politique, les bibliothèques n'ont été ni paresseuses, ni inutiles.

4 128 nouveaux titres ont rejoint leurs catalogues plurilingues, dont 40% des fictions et documentaires sont destinés aux enfants. La bibliothèque de Bachoura propose à présent 22 700 ouvrages et la bibliothèque de Getawi 6 402 livres au public. Elles sont en outre abonnées à 50

items are in addition to the 50 local and international journals and periodicals that the libraries offer. 185 people joined the Bachoura Library in 2007 bringing the total number of members to 1,174. There are currently 352 members of the Getawi Library - 112 of whom joined in 2007. In 2007, the people of Beirut borrowed 7,810 books - compared to 5,000 in 2006. Although adults borrowed the majority of books (5,215), young people were also heavy users of the libraries.

Open 216 days during the year, the Bachoura and Getawi Libraries welcomed 26,000 visitors of all ages. 1,850 of our visitors came to participate in workshops, story hours, special events, or cultural evenings that ASSABIL organized. The two libraries also welcomed 156 classes of schoolchildren participating in its Strengthening Public Schools and Public Libraries project.

Those who work in public libraries in Lebanon benefited from 12 training sessions in 2007 that the ASSABIL office at Mohamad el-Hout Street in Beirut and its staff of six qualified people organized. The training sessions covered a wide range of topics including classification techniques, how to organize activities, and the role and management of public spaces. Some individuals even had the opportunity to travel to France for training. In addition to the librarians, there were others who helped out at the libraries: most notably the two people responsible for our collaboration with the Beirut schools and the volunteers from the American Community School (ACS) and International College (IC).

The two libraries partnered with three universities, five associations, and numerous local organizations in 2007. They also participated in the Lebanese Ministry of Culture's Committee to Promote Reading and in the Anna Lindh Foundation's regional program. The libraries were very active during National Reading Week in April and participated in the Arabic Book Fair in December, where it shared a stand with the Ministry of Culture.

The Beirut network of libraries is about to expand with the addition in the next couple of months of a public library in Monot and the launch of bookmobiles (kotobus) that will travel to Tariq el-Jedideh and Bourj el-Barajneh.

The principal supporters of the Beirut libraries are the Municipality of Beirut, the Heinrich Böll Foundation (HBF), the Regional Council of the Ile-de-France (CRIF), the Ministry of Culture, the Open Society Institute (OSI), UNESCO, Social and Economic Action for Lebanon (SEAL), the French Cultural Center (CCF), and a number of private donors. ASSABIL is grateful to all the support it receives that

périodiques locaux ou internationaux. 185 personnes se sont inscrites à la bibliothèque de Bachoura, qui compte aujourd'hui 1174 abonnés, pour 352 à la bibliothèque de Getawi, laquelle a accueilli 112 nouveaux lecteurs. En 2007, les Beyrouthins ont emprunté 7 810 livres - pour 5000 en 2006 - ; si les adultes étaient majoritaires avec 5 215 titres, les bibliothèques ont prêté 2 766 livres de jeunesse.

Ouvertes 216 jours au cours de cette année, les bibliothèques de Bachoura et Getawi ont reçu 26 000 visiteurs de tous âges. 1 850 d'entre eux ont participé aux ateliers créatifs, lectures de contes, rencontres citoyennes ou soirées culturelles organisées par Assabil. Les deux bibliothèques ont également accueilli 156 classes dans le cadre du « Programme de lecture buissonnière ».

Supervisées par le bureau d'Assabil de la rue Mohamad el-Hout, les bibliothèques sont confiées à 6 employés qualifiés, qui ont bénéficié en 2007 de 12 sessions de formation touchant à la documentation, l'animation, le rôle et l'aménagement d'un espace public. Certains d'entre eux ont même bénéficié de stages professionnels en France. Aux bibliothécaires, s'ajoutent 2 personnes en charge de la collaboration avec les écoles de Beyrouth, sans oublier l'aide précieuse des volontaires de l'American Community School (ACS) et l'International College (IC).

Les deux bibliothèques ont travaillé en partenariat avec 3 universités, 5 associations et organismes locaux. Elles font partie du Comité pour la promotion de la lecture du ministère de la Culture, et participent au programme régional de la Fondation Anna Lindh. Les bibliothèques ont eu un sacré succès lors de la Semaine de la lecture au printemps, et ont participé au Salon du livre arabe en automne, sur le stand du ministère de la Culture.

Le réseau de Beyrouth devrait s'agrandir avec l'ouverture dans les mois prochains de la bibliothèque de Monot et la mise en circulation des kotobus, bibliothèques roulantes qui desserviront Tariq el-Jedideh et Bourj el-Barajneh.

Les principaux soutiens des bibliothèques de Beyrouth sont la municipalité de Beyrouth, la Fondation Heinrich Böll (HBF), le Conseil Régional d'Ile-de-France (CRIF), le ministère de la Culture, l'Open Society Institute (OSI), l'UNESCO, la Social and Economic Action for Lebanon (SEAL), le Centre culturel français (CCF), sans oublier les donateurs privés. Merci à tous ceux qui ont permis aux bibliothèques de Bachoura et Getawi d'enrichir leurs collections et de déployer de nouvelles activités tout au long de l'année 2007.

has made it possible for the Bachoura and Geitawi Libraries to enrich their collections and to launch new activities in 2007.

ASSABIL Cultural Activities in Beirut in March 2008

Activités Culturelles

At the Municipal Public Library in Bachoura, Issaaf Building, third floor, at 7:00 pm

À la bibliothèque publique municipale de Bachoura, Imm. des Ambulanciers, 3ème étage, à 19h

- | | |
|-----------------------------|--|
| October
3 rd | Listen to oriental music with Elias Sahhab: "The early poems of Abd Al-Wahab, 1925-1935."
<i>écoute de musique orientale avec Elias Sahhab : « Les premiers poèmes d'Abd Al-Wahab, 1925-1935. »</i> |
| October
17 th | Listen to oriental music with Bachir Sfeir: "Rachmaninov: Stalinist/Anticommunist."
<i>écoute musicale animée par Bachir Sfeir : « Rachmaninov : staliniste anti-communiste. »</i> |
| October
26 th | Film club led by Serge Yared : Imitation of life, a film by Douglas Sirk
<i>ciné club animé par Serge Yared : Imitation of life, un film de Douglas Sirk.</i> |

And for young children, there is story hour with Randa Abou el-Hosn every Friday at 4:00 p.m.

At the Municipal Public Library in Geitawi, the Jesuit Garden

For young children, there is story hour with Rwaida Ghali every Friday at 4:00 p.m.

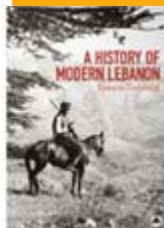
Et pour les tout-petits, tous les vendredi à 16h00, l'heure du conte avec Randa Abou el-Hosn

À la BPM de Geitawi - Jardin des Jésuites:

Pour les tout-petits, tous les vendredis à 16h00, l'heure du conte avec Rwaida Ghali.

Other news

Autres Nouvelles



Some good reasons to read

One of the best ways to encourage people to read is to offer them good writing. We are especially pleased - and proud - to be able to recommend to you the writings of some particularly good friends of ASSABIL.

Fawaz Traboulsi, a member of our Board of Trustees, recently published an important history of modern Lebanon that traces the evolution of the country from the Ottoman Empire to the end of the twentieth century. This well-researched study covers political



A lire, lire, lire

Parmi les innombrables façons d'encourager la lecture, l'écriture n'est certes pas des moindres. C'est toujours avec grand plaisir - et un brin de fierté - qu'Assabil retrouve les textes de ses proches dans les librairies.

Fawaz Traboulsi, membre du comité de parrainage de l'association, a récemment publié l'ouvrage qui faisait défaut à l'histoire du Liban moderne : une approche globale et très documentée qui retrace les évolutions du pays, de l'époque ottomane à



events, social developments, and the economic and cultural worlds associated with each stage in Lebanon's history and contains an enormous amount of invaluable information for anyone who wants to understand Lebanon today.

Fawaz Traboulsi, A History of Modern Lebanon, Pluto Press, 2007.

We would also like to recommend - Rue de Damas - a memoir by Antoine Boulad, a founding member of ASSABIL. In this collection, Boulad focuses on the memories from his childhood. In *Journal de la guerre*, which was also published this past fall at the time of the National Book Fair in Beirut, he offers his personal reflections on the July 2006.

Antoine Boulad, Rue de Damas and Journal de la guerre, London/Beirut, Saqi Books, 2007.

Elias Khoury, also a member of ASSABIL's Board of Trustees, has just received - along with the Egyptian writer Youssef Charouni - the 2007 Literary Prize of the Oueiss Foundation in Dubai. Despite this distinction, Khoury's latest work *Ka'annaha nai'ma* (Comme si elle dormait) has been banned in Egypt - a country that has also banned the works of Issam Mahfouz and Alawiya Sobh.

À Between Beirut and Nazareth, suspended between time and space, Milia dreams of freeing herself from society's laws and the absurdities of history, while her husband Mansour searches for a solution to the chaos that surrounds them in poetry. In a Near East that is about to explode, Milia takes the time to look back and predict the future, to lose herself in dreams to rediscover what has disappeared and to travel through the lives that might have been. She has chosen the path of dreams - the "only way to escape oppression in all its forms - family, religious, or political."

Elias Khoury, Ka'annaha nai'ma, Beirut, Dar al-Adab, 2007 ; Comme si elle dormait, traduction française de Rania Samara, Arles, Actes Sud, 2007.

la fin du XXe siècle. Ce livre de référence tient compte des événements politiques, mais aussi des aspects sociaux, économiques et culturels indissociables de chaque mutation. Un travail de recherche et de mémoire salutaire pour tous ceux qui veulent comprendre le Liban d'aujourd'hui.

Fawaz Traboulsi, Tarikh Lubnan al-Hadith. Min al-Imara' ila Ittifaq al-Ta'if' (Histoire du Liban moderne. De l'Emirat du Mont-Liban aux accords de Taëf), Dar Riad el-Rayyes, 2007.

C'est aussi de la mémoire que nous offre *Rue de Damas* d'Antoine Boulad, membre fondateur d'Assabil. Dans ce recueil, les souvenirs surgissent en français, au gré des pas et sans soucis de la chronologie, le long de cette rue-cicatrice. Tandis que *Journal de la guerre*, également publié cet automne lors du Salon du livre de Beyrouth, tente d'exorciser l'intimité avec la mort de l'été 2006 en 33 textes limpides.

Antoine Boulad, Rue de Damas et Journal de la guerre, Londres /Beyrouth, Saqi books, 2007.

Elias Khoury, lui aussi parrain d'Assabil, vient de recevoir - en partage avec l'écrivain égyptien Youssef Charouni - le prix littéraire 2007 de la Fondation Oueiss, basée à Duba. Cette distinction n'a pas empêché l'interdiction de *Ka'annaha nai'ma* (Comme si elle dormait) en Egypte, à l'instar des ouvrages d'Issam Mahfouz et Alawiya Sobh.

Entre Beyrouth et Nazareth, entre deux siècles, entre deux jours, Milia rêve pour se libérer des lois sociales et des absurdités de l'Histoire, tandis que son mari Mansour cherche dans la poésie un remède au chaos qui les cerne. Dans un Proche-Orient au bord de l'explosion, Milia prend le temps à rebours et prédit l'avenir, se perd dans les songes pour retrouver les disparus et parcourir des vies possibles. Elle a pris le parti du rêve, la « seule manière d'échapper à l'oppression sous toutes ses formes, qu'elles soient familiales, religieuses ou politiques » ... comme si elle lisait ?

Elias Khoury, Ka'annaha nai'ma, Beyrouth, Dar el-Adab, 2007 ; Comme si elle dormait, traduction française de Rania Samara, Arles, Actes Sud, 2007.



ASSABIL
Training and Resource Center
Naoura Building
394, Mouhammad el-Hout street
Rass Nabaa, Beirut
Tel: 961-1-66 46 47
www.assabil.com

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association
Association des amis des bibliothèques publiques

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)

© ASSABIL, all rights reserved